

## 团 建 活 动 服 务 协 议 书

### Team Building Event Service Agreement

甲方/Party A: 康辉集团北京国际会议展览有限公司

乙方/Party B: 上海籁谱管理咨询有限公司

受甲方委托, 乙方为甲方承办团队建设活动(以下称“团建活动”)。经过双方友好协商, 达成以下协议:

Under friendly negotiation and agreement from both parties, Party B will organize team building event (“Event”) for Party A according to following conditions:

- 1、团建活动名称: 鼓舞飞扬  
Name of the event: African Drumming
- 2、参加人数: 90 人(按实际计数, 总人数不少于 80 人, 少于 80 人按 80 人计算)  
Number of Participants: 90 pax (According to actual count, the total number of not less than 80 pax. If less than 80 pax, count according to 80pax)
- 3、团建活动时间: 2017 年 11 月 15 日  
Event Date: November 15th, 2017
- 4、活动主场地: 上海皇冠假日酒店  
Event Venue: Crowne Plaza Hotel Shanghai
- 5、总费用: 人民币 50,000 元(按 80 人计算, 此价格已含税), 细则如下:  
Total Fee: CNY 50, 000 (Calculate as 80 pax, tax included), details as following:
  - (1) 活动费用: 人民币 550 元/人/0.5 天  
Team Building fee: CNY 550/pax/half day  
费用包括: 团建活动的设计、团建活动组织费、全程活动费用、活动道具费、简单摄影费用、非洲鼓、服装、头饰、人体彩绘费用。  
Event fee includes: team building event design, Coaching/consulting/organization fee. Photography. African Drumming /Costume (suit) /Headdress /Face painting fee.
  - (2) 人体 logo 航拍费用: 人民币 6000 元  
费用包括: 航拍器材租赁费用、航拍摄影操作师费用、body logo 喷绘费用  
Event fee includes: Aerial equipment rental fee. Photography fee. Design & printing/Grouping sign/sticker fee.

Life Power(CHN)Team Building Training Co.,Ltd  
[Http://www.lifepower.com.hk](http://www.lifepower.com.hk) E-mail:china@lifepower.com.hk  
Toll Free:800-716-6116 (South Area)/400-001-3801(North Area)  
T(+86)-771-2041042( West Area) /T(+852)37218494(Hongkong)

*Cheers for life!*

Team Building/Leadership/Events

(3) 乙方账户信息

开户银行：中国银行上海市南京东路第二支行

帐户名：上海籁谱管理咨询有限公司

银行帐号：455969781895

- 6、预付款：签订协议后，甲方需于活动开始的十个工作日前以转账方式支付课程费用的 50%作为预付款。

Advance payment: Upon signing this agreement, Party A shall pay 50% of the Total Fee in 10 working days in advance of the event by bank transfer.

- 7、结算：尾款在活动结束且在甲方收到乙方发出的符合甲方要求的合法有效发票后五个工作日内以转账方式结清。

Balance payment: Party A shall pay the Balance payment by bank transfer within 5 working days after the date that the event been completed and Party A has received the Invoice from party B.

8、违约责任 Liabilities:

(1)、如因乙方原因导致活动不能按本协议约定的时间或要求开展的，乙方应退还甲方已经支付的全部费用，并赔偿甲方因此遭受的一切损失；

If the team building event cannot be carried out in accordance with the timeline or requirements of this Agreement due to reasons of Party B, Party B shall return all the payment paid by Party A and compensate any losses that Party A occurred.

(2)、恶劣天气（台风、暴雨）等不可抗力因素导致活动完全不能进行时（室内活动的除外）：

If the team building event cannot be carried due to terrible weather (Typhoon, Rainstorm) or other force majeure, except the indoor-event part:

a) 团建活动时间延后重新排期；

To postpone the event and rearrange;

b) 如甲方要求取消活动，乙方将在扣除为该活动已发生的各项有凭证支持的费用(包括保险)后，通过银行转账退回剩余甲方已付金额。

If Party A chooses to cancel the event, Party B shall return the remaining payment by bank transfer to Party A after deduction of the expenses/fees (including insurance) which have been occurred and have relevant supporting documents.

9、安全与保险 Safety & Insurance:

(1) 乙方保证活动中用于安全保护的主绳、安全带、铁锁、下降器等任何器材/材料（以下称“装备”）均通过国际攀登委员会（UIAA）或中国安监的专业认证；Party B guarantees all the ropes, safety belt, locks, sinker or any other equipment/materials (“equipment”) have been certificated or recognized by International Mountaineering & Climbing Federation (UIAA) or China Security Inspection.

(2) 乙方制订有严格的装备保管和检查制度，保证所用的装备在每次活动之前都是经过安全检验的；Party B guarantees it has internal professional equipment keeping and inspection system, and all the equipment has been carefully checked for safety purpose.

(3) 甲方知晓所参加人员身体状况适合参加此次活动；

Life Power(CHN)Team Building Training Co.,Ltd

Http://www.lifepower.com.hk E-mail:china@lifepower.com.hk

Toll Free:800-716-6116 (South Area)/400-001-3801(North Area)

T(+86)-771-2041042( West Area) /T(+852)37218494(Hongkong)

*Cheers for life!*

Team Building/Leadership/Events

Party A promises all participants' health condition are suitable for the team building event.

10、环境保护：甲方必须约束好自己的人员，爱护环境。

Environment Protection: Participants of Party A should have the responsibilities to protect the environment.

11、保密：任何一方应对其在商谈、履行本协议期间获得的另一方的商业信息，包括但不限于本协议的存在、本协议内容、双方的经营信息、财务信息等（“保密信息”）严格保密。未经另一方事先书面同意不得使用保密信息或向任何第三方披露保密信息。本条约定不随着本合同的终止、解除而随之失去效力。

Both Parties agree to keep the business information confidential obtained during the negotiation and execution of this Agreement, including but not limited to the content and the existence of this Agreement, trade secrets and financial information of both parties ("Confidential Information"). Without prior written approval from the other Party, both parties shall not use, disclose to any third parties. The aforesaid obligation of confidentiality shall survive the invalidation, termination or cancellation of this Agreement.

12、未尽事宜，双方友好协商。本协议受中国法律管辖。因本协议引起或与其相关的任何争议应提交上海国际经济贸易仲裁委员会。仲裁程序应根据申请仲裁当时有效的委员会的仲裁规则进行。仲裁地在上海。仲裁裁决应为终局的，对双方均具约束力。

Anything unclear should be discussed under friendly negotiation of both parties. This Agreement is governed by law of China. Any disputes arising from or in connection with this Agreement shall be submitted to Shanghai International Economic and Trade Arbitration Commission ("CIETAC"). The arbitration shall be conducted in accordance with the Commission's arbitration rules in effect at the time of applying for arbitration. The arbitration venue shall be in Shanghai. The arbitral award is final and binding upon both parties.

13、本协议由中英文书就，如中文和英文译本之间有冲突的，以中文为准。

This Agreement is made in both Chinese and English, any conflicts between the Chinese and English, Chinese shall prevail.

14、本协议一式两份，双方各执一份。协议自签订之日起生效。

This Agreement is made in two copies and each party holds one(1) copy. This Agreement shall become effective upon the date of signature of both parties.

甲方：康辉集团北京国际会议展览有限公司

乙方：上海籁谱管理咨询有限公司

**Party A:**

**Party B:**

代表：

代表：

On behalf of:

On behalf of:

日期： 年 月 日

日期： 年 月 日

Date:

Date:

Life Power(CHN)Team Building Training Co.,Ltd

Http://www.lifepower.com.hk E-mail:china@lifepower.com.hk

Toll Free:800-716-6116 (South Area)/400-001-3801(North Area)

T(+86)-771-2041042( West Area) /T(+852)37218494(Hongkong)

*Cheers for life!*

Team Building/Leadership/Events